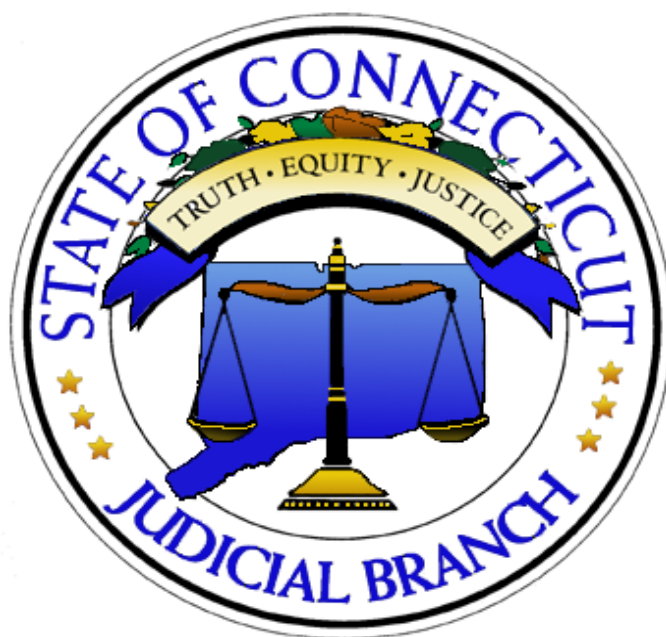




KOMITET DO SPRAW OGRANICZONEJ ZNAJOMOŚCI JĘZ. ANGIELSKIEGO

RAPORT 2021

Komitet do Spraw Ograniczonej Znajomości Jęz. Angielskiego

Komitet do spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego został powołany w 2008 roku jako cel Dostępu w ramach Strategicznego Planu Oddziału Sądowego, i obarczony zadaniem „zlikwidowania barier dostępu do urzędów, procedur oraz informacji, napotykanym przez osoby z ograniczoną znajomością języka angielskiego.” Komitetem współprzewodniczą Sędzia Maria Araujo Kahn oraz Alejandra Donath, Kierowniczka Programu Jednostki Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych (ITS), a w jego skład wchodzi następujący członkowie¹:

Troy Brown

Brittany Kaplan

Richard Loffredo

Brandon Pelegano

Viviana Livesay (Doradca ds. Usług Prawnych)

Heather Collins (Pracownik Usług Wspomagających)

Oddział Sądowy jest zobowiązany do zapewnienia tego, aby osoby z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego (LEP) miały dostęp do biur, procedur oraz usług Oddziału. Powaga z jaką Oddział podchodzi do owego zobowiązania została odzwierciedlona w tym, iż uzyskał on drugą najwyższą ocenę spośród wszystkich 50 stanów, Puerto Rico, oraz Dystryktu Kolumbii, w zakresie zapewniania dostępu do usług językowych, w oparciu o ocenę przeprowadzoną w 2020 przez National Center for Access to Justice (Narodowy Ośrodek Dostępu do Sprawiedliwości) (NCAJ) w Fordham Law School (na wydz. Prawa Uniwersytetu Fordham).

Pandemia, która opanowała świat w 2020 r. wpłynęła w ogromnym stopniu na to, jak Oddział Sądowy Stanu Connecticut spełniał swoje funkcje. Konieczne było przestawienie się na postępowania zdalne, i zwiększenie zakresu polegania na usługach tłumaczeń w trybie zdalnym. Pomimo to Oddział Sądowy kontynuował świadczenie usług dla społeczeństwa, oraz zapewnianie dostępu do sprawiedliwości. Nigdy nie nastąpiła przerwa w świadczeniu usług osobom LEP. Usługi tłumaczeń ustnych oraz pisemnych są oferowane kiedykolwiek są one potrzebne.

W 2021 r., ITS zapewniło pomoc przy 43 000 spraw, które wymagały ustnej pomocy językowej w 68 różnych językach/dialektach. Obejmuje to ponad 6 500 zaplanowanych postępowań/spotkań w sądzie przy których świadczone były usługi przez tłumaczy wewnętrznych Oddziału, lub kontraktowych przy użyciu technologii Microsoft Teams, Cisco oraz/lub telefonicznie. Ponadto, tłumaczenia telefoniczne zostały wykorzystane w komunikacji poza salą sądową w ponad 20 000 przypadków w 75 różnych językach/dialektach. W 2021 r., ITS sporządziło tłumaczenia pisemne 217 różnych formularzy Oddziału Sądowego, oraz 97 dokumentów

¹Komitet chciałby wyrazić uznanie dla Mecenas Michelle Fica z Connecticut Legal Services (Biuro Usług Prawnych w Connecticut). Jej obecność i uczestnictwo w zebraniach Komitetu było bezcenne.

dotyczących indywidualnych spraw. ITS przetłumaczyło również 15 powiadomień związanych bezpośrednio z pandemią COVID-19.

Niniejszy raport jest uaktualnieniem informacji na temat pracy Komitetu do Spraw Ograniczonej Znajomości Jęz. Angielskiego w 2021 roku.

I. Inicjatywy w Toku

W zeszłym roku, Komitet prowadził prace w następującym zakresie, w celu zapewnienia osobom LEP dostępu do biur, procedur, oraz informacji Oddziału Sądowego:

Stale Szkolenie dot. LEP

W roku 2009 Oddział Sądowy opracował obowiązkowy program szkoleniowy dot. LEP dla wszystkich swoich pracowników, udostępniający informacje dotyczące wymogów federalnych związanych z zapewnianiem usług dla osób LEP, wyjaśniający rolę tłumacza, oraz szczegółowe informacje na temat tego, jak uzyskać ustną pomoc językową, oraz usługi tłumaczeń pisemnych. Program ten oferuje również szkolenie na temat wrażliwości kulturowej. Ponad 2 300 pracowników odbyło owo trwające pół dnia szkolenie.

W roku 2017, szkolenie dot. LEP zostało zmienione na format internetowy. Ów 75-minutowy kurs oferuje przegląd zobowiązań Oddziału Sądowego w zakresie zapewniania usług dla osób LEP, wyjaśnia szczegółowo rolę tłumacza, różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym i pisemnym, oraz to w jaki sposób personel Oddziału Sądowego może uzyskać pomoc językową całodobowo, 7 dni w tygodniu. Od momentu udostępnienia kursu w Internecie odbyło go ponad 3 300 pracowników. Owe szkolenie zostało skorygowane i ponownie nagrane, tak aby odzwierciedlało uaktualnione informacje.

W roku 2018 Komitet LEP opracował szkolenie internetowe dla podmiotów, z którymi Oddział Sądowy zawarł kontrakt, i które świadczą usługi dla osób LEP. Szkolenie obejmuje federalne wymogi dot. świadczenia usług osobom LEP, odpowiedzialności podmiotów w stosunku do osób LEP w oparciu o warunki ich kontraktów z Oddziałem Sądowym, w jaki sposób podmiot może sprostać swoim odpowiedzialnościom, różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym oraz pisemnym, oraz wskazówki dot. tego jak współpracować z tłumaczami. Od momentu udostępnienia kursu w Internecie, odbyło go 950 osób.

Sędziowie oraz Sędziowie Magistracy Spraw Alimentacyjnych odbyli szkolenie LEP w roku 2013. Dodatkowe szkolenie dot. LEP zostało przeprowadzone dla sędziów w 2016 r. Od roku 2013, szkolenie dot. LEP stało się częścią programu orientacyjnego przeprowadzanego dla wszystkich nowo mianowanych sędziów oraz sędziów magistrackich spraw alimentacyjnych. W roku 2021, zostało mianowanych oraz odbyło szkolenie LEP piętnastu nowych sędziów.

Sprawy dotyczące ograniczonej znajomości języka angielskiego, oraz wymogu zapewniania usług, są również częścią szerszego szkolenia przeprowadzanego przez Przewodniczącego Sądu Sędzię Robinsona oraz Sędzię Kahn. Szkolenie również obejmuje ukrytą stronniczość, kompetencję kulturową, oraz Ustawę o Niepełnosprawnych.

Najważniejsze Dokumenty

Odbywająca się na bieżąco identyfikacja oraz przekład najważniejszych dokumentów pozostała priorytetem Komitetu ds. LEP oraz Oddziału Sądowego. W roku 2013 i ponownie 2017, Naczelny Administrator Sądowy poprosił Dyrektorów Wykonawczych Oddziału Sądowego o zidentyfikowanie najważniejszych dokumentów wykorzystywanych przez ich Działy. Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych kontynuuje proces tłumaczenia owych dokumentów na jęz. hiszpański, polski i portugalski. W roku 2021, 217 najważniejszych dokumentów zostało przetłumaczonych na jęz. hiszpański, polski i portugalski. Wszystkie formularze które zostały przetłumaczone na inne języki są oznakowane, w celu zwrócenia uwagi personelu oraz społeczeństwa na to, że formularz jest dostępny w innych językach.

Oprócz najważniejszych dokumentów, kilka powiadomień oraz materiałów instruktażowych związanych z korzystaniem z, oraz dostępem do, zdalnych postępowań zostało przetłumaczonych na jęz. hiszpański.

Telefoniczne Usługi Językowe

Oddział Sądowy zawarł kontrakt na telefoniczne usługi językowe, które pozwalają pracownikom Oddziału Sądowego, oraz osobom z ograniczoną znajomością języka angielskiego na zlikwidowanie bariery językowej dzięki komunikacji za pośrednictwem telefonicznych usług tłumaczeniowych.

Telefoniczne usługi językowe są dostępne w ponad 150 językach, 24 godziny na dobę, 7 dni w tygodniu. Są one dostępne we wszystkich biurach Oddziału Sądowego, jak również dla personelu pracującego poza biurami Oddziału, za pomocą telefonu komórkowego, gdy mają potrzebę komunikacji z osobami LEP. W roku 2021, Dwujęzyczne Usługi Telefoniczne zostały wykorzystane 20 000 razy w 75 różnych językach/dialektach.

Tłumaczenie Stron w Witrynie Internetowej Oddziału Sądowego

Zdecydowana większość zamówień na tłumaczy w dalszym ciągu dotyczy języka hiszpańskiego (około 88%). Kolejnymi z rzędu, najczęściej zamawianymi językami są język portugalski i polski (około 3% każdy z nich). Tak więc, Oddział Sądowy kontynuuje tłumaczenie swoich stron internetowych na język hiszpański, portugalski oraz polski.

Uaktualniona Witryna Internetowa

Strona internetowa LEP w witrynie Oddziału została uaktualniona w celu umożliwienia łatwiejszego do niej dostępu, oraz w celu ułatwienia jej nawigacji dla użytkownika. Witryna, która została przetłumaczona na jęz. hiszpański, portugalski, oraz polski, zawiera informacje takie jak, w jaki sposób zamówić usługi tłumacza, linki do przetłumaczonych formularzy, źródła informacji dla osób LEP, oraz wskazówki dotyczące współpracy z tłumaczami. Ponadto, zostało założone i udostępnione w witrynie internetowej konto e-mail do użytku publicznego w celu bezpośredniego kontaktu z Jednostką Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych.

Zdalne Tłumaczenie poprzez Video

Początek pandemii COVID-19 fundamentalnie zmienił sposób w jaki operuje sąd. Przed pandemią, w ogromnej większości spraw sądowych, oraz spotkań poza salą sądową, wymagana była obecność osobista. W wyniku pandemii, stało się koniecznym przekierunkowanie postępowań sądowych na platformy zdalne. Oddział Sądowy drastycznie zwiększył wykorzystanie konferencyjnych telefonów Polycom, jak i platform wirtualnych takich jak technologie Cisco; oprócz wdrożenia korzystania z platformy Remote Justice. Zakupiony został sprzęt dla tłumaczy w celu umożliwienia im uczestniczenia we wszystkich postępowaniach, przy których potrzebna jest ich pomoc. Korzystanie ze zdalnych platform umożliwiło personelowi Jednostki Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych uczestniczenie we wszystkich postępowaniach i spotkaniach poza salą sądową, w sposób bardziej efektywny.

Skorygowany Plan Dostępu do Usług Językowych

Komitet ds. LEP przejrzał i skorygował Plan Dostępu do Usług Językowych Oddziału Sądowego. Skorygowany Plan Dostępu do Usług Językowych, który został zatwierdzony przez Naczelnego Administratora Sądowego, został przetłumaczony na jęz. hiszpański, polski i portugalski, oraz umieszczony w witrynie internetowej oraz intranetowej Oddziału Sądowego.

Karta Informacyjna

Komitet sporządził „kartę referencyjną” (quick card), która wyjaśnia jak zamówić bezpłatne usługi tłumacza; rolę tłumacza; co tłumacz może, a czego nie może wykonywać; oraz wskazówki dotyczące współpracy z tłumaczem. Informacje na karcie referencyjnej są przedstawione prostym językiem, aby upewnić się, że osoby które nie są zaznajomione z usługami tłumaczeniowymi, rozumieją jak one działają. Karta referencyjna została przetłumaczona na jęz. hiszpański, portugalski i polski, oraz rozdyskrebowana w bibliotekach publicznych na obszarze stanu, w celu zwiększenia działań zewnętrznych dotyczących usług świadczonych dla interesariuszy LEP Oddziału.

II. Plany na Przyszłość

Komitet uznaje stałą potrzebę zapewnienia przez Oddział Sądowy dostępu do swoich biur, procedur, oraz informacji wszystkim osobom z ograniczoną znajomością angielskiego. W nadchodzącym roku, Komitet zamierza skupić swoją uwagę na poniższych kwestiach:

Najważniejsze Dokumenty

Tłumaczenie najważniejszych dokumentów jest ważną, będącą obecnie w toku od roku 2013 inicjatywą. Jednostka Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych będzie kontynuowała tłumaczenie najważniejszych dokumentów na jęz. hiszpański, polski i portugalski.

Przetłumaczone Nakazy

Komitet ds. LEP proponuje opracowanie projektu pilotażowego w celu przetestowania wykonalności wydawania przetłumaczonych już nakazów sądowych dotyczących poszczególnych spraw. Pozwoli to osobom LEP na opuszczenie sądu z dokumentem w rękę zawierającym nakaz sądu w zrozumiałym dla nich języku.

Szkolenie

Szkolenie dotyczące spraw LEP jest bieżącym priorytetem Komitetu ds. LEP oraz Oddziału Sądowego. Komitet ds. LEP opracuje internetowe szkolenie utrwalające, dotyczące tego kiedy i w jaki sposób można uzyskać dostęp do usług tłumaczeń ustnych i pisemnych. Komitet dołoży starań, aby owo szkolenie utrwalające stało się obowiązkowym dla wszystkich pracowników Oddziału Sądowego, oraz aby musiało być odbywane corocznie.

Komitet opracuje internetowe szkolenie utrwalające dla sędziów. Szkolenie obejmie przegląd usług świadczonych przez Oddział Sądowy, oraz to w jaki sposób można uzyskać do nich dostęp.

Komitety również rozpoczną prace nad opracowaniem internetowego instruktarzu dla zewnętrznych interesariuszy dot. usług zapewnianych osobom LEP przez Oddział Sądowy, oraz tego jak można uzyskać dostęp do owych usług.

Przewodniczący Sądu Sędzia Robinson oraz Sędzia Kahn będą kontynuowali zapewnianie programu szkoleniowego dot. LEP, Kompetencji Kulturowej, Ukrytej Stronniczości oraz ADA dla organizacji oraz agencji współpracujących z Oddziałem Sądowym.

Powiadomienia dot. Usług Tłumaczy oraz Procedur Składania Skarg

Komitety ds. LEP dokona przeglądu oznakowań które umieścił w placówkach aby upewnić się, że oznakowania zawierają informacje powiadamiające społeczeństwo o tym, że usługi tłumaczy są dostępne dla osób LEP bezpłatnie. Komitety również przyjrzy się wykonalności umieszczenia podobnych informacji na formularzach oraz publikacjach sądowych.

Komitety ds. LEP zbada czy jest wykonalnym dodanie takich informacji do powiadomień i formularzy dot. składania skarg odnośnie usług pomocy językowej, po tym jak owe procedury owe zostaną opracowane.

USŁUGI TŁUMACZEŃ USTNYCH I PISEMNYCH
COROCZNY RAPORT STATYSTYCZNY, 2021

ITS zapewnia usługi tłumaczy służących pomocą osobiście oraz zdalnie do celów postępowań sądowych.

TBS zapewnia usługi tłumaczeń telefonicznych dla potrzeb poza salą sądową.

JĘZYK	ITS	TBS
Języki afro-azjatyckie (amharski, oromo, somalijski)	16	
Języki akan (twi)	6	
Albański	134	
Arabski/marokański/egipski	198	
Języki bałtyckie (litewski)		
Bośniacki/chorwacki/serbski	12	
Bułgarski	2	
Birmański/karen/hakha chin	23	
Kambodżański	8	
Chiński mandaryński//kantoński/fuzhou	323	
Kreolski na bazie angielskiego (jamajski)	7	
Czeski-słowacki	30	
Holenderski		
Francuski/haitański kreolski/francuski kreolski	228	
Gaelige	1	
Gruziński	7	
Grecki	19	
Hebrajski	5	
Węgierski	5	
Języki tubylcze Ameryki Centralnej (k'iche, q'anjob'al)	16	
Języki tubylcze Ameryki Południowej (keczua)	1	
Języki indoirañskie/indyjskie (azerbejdżański dari, bengalski, gudżaracki, hinduski, pendżabski, urdu, syngaleski, nepalski, malajalam, telugu, farski/perski, paszto, tamili)	207	
Włoski	14	
Japoński	13	
Koreański	37	
Laotański	18	
Macedoński	2	
Malajski-polinezyjski (indonezyjski, bahasa, tagalski)	4	
Języki Nigeru-Kongo (lingala, ewe, kinyarwanda, suahilijski, wolof, joruba, mandingo)	41	
Języki nilotyczne (dinka)	1	
Polski	249	
Portugalski/Jęz. Rep. Zielonego Przylądka	509	
Rumuński	11	
Rosyjski	84	
Hiszpański	20586	18
Tajski	16	
Tybetański	16	
Języki tureckie (Turecki)	33	
Ukraiński	60	
Wietnamski	75	
	23017	21